

# Acercamiento a la cultura saharauí a través de su lengua: muestra de proyecciones y extensiones semánticas

Soledad Rangel Ubaldo\*

**B**eduinios de origen nómada, los saharauís proceden del Sahara Occidental, al norte de África, el cual colinda con Marruecos al norte, con Argelia al noreste con el océano Atlántico al este y con Mauritania al sur y parte del noreste. Este territorio ha estado invadido desde 1975 por la monarquía marroquí, momento desde el cual sus habitantes han sobrevivido en el inhóspito Sahara argelino, llamado Tinduf y que se conoce como “campamentos de refugiados saharauís” o, como ellos lo nombran, *hamada*, “la nada”. Más de 80 países –entre ellos México– los reconocen como la República Árabe Saharaui Democrática. En la actualidad sostienen una lucha pacífica por la recuperación de su territorio. Profesan la religión musulmana y básicamente viven de ayuda humanitaria. Su lengua oficial es el árabe.

La lengua materna de los saharauís es el hassanía, variante árabe con préstamos bereberes propios del norte de África. Se trata de una lengua oral con préstamos del castellano, pues fueron colonia española durante casi un siglo, hablada también por mauritanos, con préstamos del francés por haber sido asimismo colonia francesa. Ambos grupos mantienen al hassanía con mucha vitalidad.

A continuación nos adentramos en el caso particular de las proyecciones y extensiones semánticas del hassanía que hablan los habitantes saharauís en los campamentos de refugiados. Para el caso, considero importante explicar en qué sentido abordo los siguientes conceptos:

*Campo semántico*: la naturaleza clasificadora que es propia de los seres humanos da origen a los campos semánticos. Clasificamos el universo de cosas que conforma nuestro entorno y las agrupamos de acuerdo con el conoci-

miento que tenemos de éstas. Tomamos en cuenta las características o rasgos que comparten entre sí según nuestro modo de ver el mundo, lo cual varía de cultura en cultura. Por citar algunos ejemplos, tenemos el campo semántico de las frutas, de los árboles, de los utensilios, etcétera.

*Lexema*: unidad léxica básica del lenguaje. El lexema simple se conforma de un elemento léxico con sus respectivos referentes. El lexema compuesto se forma con más de un elemento léxico, cada uno con referentes disímiles que al unirse conforman un nuevo referente.

*Proyecciones semánticas*: son aquellos nombres que pertenecen a un campo semántico en particular y que los hablantes también usan para nombrar entidades completas o partes de entidades pertenecientes a campos semánticos distintos. Los hablantes trasladan de una entidad a otra los rasgos que les son significativos. Son lexemas simples o lexemas compuestos.

A) Campo semántico del cuerpo humano > Otros campos semánticos

B) Otros campos semánticos > Campo semántico del cuerpo humano.

*Extensiones semánticas*: son los nombres de un campo semántico determinado utilizado por los hablantes para nombrar partes menores de otra parte dentro del mismo campo. Al igual que en las proyecciones semánticas, los hablantes trasladan de una entidad a otra los rasgos que les son significativos. Son lexemas compuestos.

Campo semántico del cuerpo humano > Campo semántico del cuerpo humano.

\* Pasante de lingüística, ENAH.



Mapa tomado de <http://www.google.com.mx/search?q=sahara+occidental+mapa&hl=es&sa=X&imgurl> (suprimí alguna información por no ser relevante para el caso), consultado el 29 de julio de 2012. Para mayores referencias sobre el Sahara Occidental, veáse [www.arso.org](http://www.arso.org).

**Rasgos significativos:** los rasgos significativos son las características que los hablantes perciben por medio de sus sentidos y consideran relevantes del universo; cosas con las que conviven diariamente en el entorno que los rodea. Aquellos que los hablantes de hassanía perciben en relación con su cuerpo son los siguientes:

**Forma:** la forma del elemento que se proyecta coincide con la forma del elemento que recibe la proyección o la extensión.

**Función:** la función del elemento que se proyecta debe coincidir con la función del elemento receptor de la proyección o extensión.

**Posición:** hace referencia a la parte superior, inferior, lateral, frontal o trasera de la entidad que absorbe la proyección o extensión; los hablantes toman como referencia su cuerpo.

**Cualidad:** refiere a la característica esencial del elemento que se proyecta; esta cualidad esencial también debe existir en el elemento que recibe la proyección.

## Proyecciones semánticas en hassanía

### A) Del campo semántico del cuerpo humano a otros campos semánticos

PROYECCIÓN SEMÁNTICA	RASGOS QUE SE PROYECTAN
ras l-zebel cabeza det-montaña 'cima de la montaña'	Posición: según explican los hablantes, es la parte superior del cuerpo humano.
ras l-haime cabeza det-jaima 'cabeza de la casa'	Forma: parte sobresaliente del cuerpo humano de forma redonda.
fum l-haime boca det-jaima 'puerta de la casa'	Función: permite la entrada del alimento al cuerpo, se abre y se cierra.
fum l-magaref boca det-tetera 'orificio de la tetera'	
?zr l-kuje costado det-estufa 'costado de la estufa'	Posición: lateral del cuerpo visto de frente o de espaldas.
?zr l-buj costado det-botella 'lado de la botella'	
ħajim l-ueta nariz det-coche 'parte frontal del automóvil'	Posición: está al frente del cuerpo, es de las primeras cosas que se ven. Forma: es recta y prominente.
galb corazón 'corazón' cordillera del Tiris, cada una de las montañas es un corazón'	Función: es la parte más importante del cuerpo, da la vida.

PROYECCIÓN SEMÁNTICA	RASGOS QUE SE PROYECTAN
æin-in l-kuje ojo-pl det-estufa 'hornillas de la estufa'	Forma: son redondos. Posición: es lo primero que se ve. Cualidad: tienen luz.
æin-in l-ueta ojo-pl det-coche 'faros del automóvil'	
ssag l-safira pierna det-flor 'tallo de la flor'	Forma: alargada y delgada. Posición: está en la parte inferior del cuerpo. Función: sostiene al cuerpo.
ssag l-talhe pierna det-talha 'tronco del árbol del Sahara'	
erug talhe vena talha 'venas del árbol del Sahara'	Forma: son largas y delgadas. Función: es por donde circulan todas las propiedades de los alimentos del cuerpo.
?ðfiar ferfe: espalda charola 'base de la charola'	Posición: es lo que está detrás del cuerpo y no se ve. Función: da soporte.
?ðfiar lkas espalda vaso 'espalda del vaso'	

De los ejemplos en el cuadro de la izquierda destaca el segundo, pues para la cultura saharauí, como para muchos otros pueblos, la cabeza es muy importante. Se trata de la parte más alta del resto del cuerpo que, en jerarquía, está por encima de las demás partes, ya que dirige al resto y de allí salen las ideas. En el ejemplo, traducido como 'la cabeza de la casa (*jaima*, casa tradicional saharauí)', la expresión se utiliza para referirse tanto a la parte más alta de la casa como a la madre de familia.

La madre dirige y manda en la casa, y cuando ella está ausente lo hace la hermana mayor, que se pone al frente de todo lo relacionado con la organización familiar. Esto diferencia a las mujeres saharauíes de otras musulmanas, en cuyos hogares el marido dirige y toma las decisiones familiares.

De los ejemplos en el cuadro de la derecha quiero resaltar "las hornillas de la estufa", que al analizarlo podría ser traducido como "ojos de la estufa", y "los faros del automóvil", que de manera análoga se traduciría cercanamente como "los ojos del automóvil". Los saharauíes expresan que los ojos permiten conocer el mundo. Una persona que no ve es un ser triste y no puede brindar felicidad a los que lo rodean, debido a que no capta la luz y ésta tampoco se refleja en sus ojos.

En este sentido, cuando las hornillas de la estufa son encendidas es un momento de alegría, porque se prepararán los diferentes alimentos que permitirán la supervivencia de la familia. En la región del desierto donde se habla la lengua hassanía no existe el alumbrado público, y la luz a la que tienen acceso los saharauíes en sus casas la obtienen de una batería de automóvil o de una pequeña celda solar conectada a un foco de pocos voltios. Así, los "ojos" del automóvil se convierten en una parte vital de los recorridos nocturnos; podríamos decir que son una extensión de sus propios ojos para ver el camino en la oscuridad del desierto.

## Proyecciones semánticas

### B) De otros campos semánticos al campo semántico del cuerpo humano

PROYECCIÓN SEMÁNTICA	RASGOS QUE SE PROYECTAN
θouma sba ajo dedo 'yema del dedo'	Forma: lo redondo.
khal æin-in negro ojo-pl 'iris y pupila'	Cualidad: es de color negro.
biad æin-in blanco ojo-pl 'esclerótica'	Cualidad: es de color blanco.
biad l-kra blanco det-pie 'planta del pie'	Cualidad: es de color blanco en contraste con el resto del cuerpo.
biad eid-in blanco mano-pl 'palma de las manos'	
sba lustani dedo rotación del dedo índice 'dedo índice (del saludo)'	Función: saludar a los profetas en el rezo.

En el cuadro de arriba, respecto a los ejemplos “planta del pie” (“lo blanco del pie”), y “palma de las manos” (“lo blanco de las manos”), los saharauis enfatizan en el color de estas partes del cuerpo, que son mucho más claras al contrastarlas con el color más oscuro del resto.

Del último ejemplo de este bloque destaca que en el rezo del Corán hay una parte donde se saluda a los profetas del mundo musulmán. Este saludo no es sólo oral, sino que va acompañado de un gesto que se realiza con el dedo índice de la mano derecha. Con la mano ligeramente cerrada, ese dedo se extiende por encima de los demás y se gira, como si se dibujaran círculos en el aire, conforme se va saludando oralmente a cada uno de los profetas. Por esta razón los saharauis lo nombran como “el dedo del saludo”.

En el cuadro de la derecha, en el segundo y tercer ejemplos encontramos otra forma de nombrar “planta del pie” y “palma de la mano”. Sin embargo, en éstos el rasgo que se destaca es la forma y no el color, como en los ejemplos del cuadro anterior.

zahed næma, “espinilla”, o bien lo que los hablantes de hassanía traducen como “el malagradecido”, es la par-

## Proyecciones semánticas

### C) De otros campos semánticos al campo semántico del cuerpo humano

PROYECCIÓN SEMÁNTICA	RASGOS QUE SE PROYECTAN
habel ssera cuerda ombligo 'cordón umbilical'	Forma: lo largo y redondo.
uatit lkra huella pie 'planta del pie'	Forma: se imprime su forma al pisar.
kef leid plano mano 'palma de la mano'	Forma: lo plano.
muahgen l-uden embudo det-oído 'conducto auditivo externo'	Forma: circunferencia que se reduce de más a menos hacia el interior de otro cuerpo. Función: permite el paso de algo hacia el interior de un cuerpo.
lhutut leid línea mano 'líneas de la mano'	Forma: lo recto y delgado de los pliegues en lo plano de la mano.
zahed næma ocultar/negar bienestar 'espinilla'	Cualidad: parte del cuerpo que oculta-niega las bondades de la comida.

te del cuerpo que pareciera negar, ocultar o no aprovechar el bienestar de la comida, pues no tiene más que hueso y piel encima.

Como mencioné al principio, el pueblo saharauí vive de la ayuda humanitaria, que suele constar de un costal de papas, otro de harina, una más de cebollas y un galón de aceite. Algunos poseen cabras o camellos para el consumo. Esto repercute en una cultura que requiere de aprovechar absolutamente toda la comida sin desperdicio alguno, pues incluso los restos son utilizados en la alimentación de los animales. Esto se percibe con claridad en el reproche observado en el nombre de la espinilla.

Y en el último cuadro (siguiente página), del cuarto y quinto ejemplos destaca la cultura altamente visual de este grupo, pues al preguntarle a los hablantes la razón de que se llamaran “espaldas de”, respondieron que es la parte que no se ve cuando las tenemos de frente. Al respecto, debo añadir que en el saludo a Alá se le muestran las dos palmas de las manos y no las “espaldas”.

## Extensiones semánticas

### Del campo semántico del cuerpo humano al campo semántico del cuerpo humano

EXTENSIÓN SEMÁNTICA	RASGOS QUE SE PROYECTAN
galb ?-ras corazón det-cabeza 'mollera'	Función: es la parte más importante del cuerpo, da la vida. Cualidad: suave al tacto.
ras l-bezule cabeza det-seno 'pezón'	Posición: según explican los hablantes, es la parte superior del cuerpo humano. Forma: es una parte sobresaliente del cuerpo humano de forma redonda.
fahmets l-uden grasa det-oreja 'lóbulo'	Cualidad: blanda al tacto.
?ðfiar l-kra espalda det-pie 'empeine'	Posición: se ubica detrás. Función: da soporte al cuerpo. Cualidad: es fuerte.
?ðfiar l-eid espalda det-mano 'espalda de la mano'	
fum lkebd boca hígado 'vesícula'	Forma: pequeño y redondo.
kebd l-kra hígado det-pie 'arco del pie'	Posición: se ubica a un costado del cuerpo.
sba lustani dedo rotación del dedo índice 'dedo índice (del saludo)'	Función: saludar a los profetas en el rezo.

## Resumen

En una proyección o extensión semántica puede estar presente más de un rasgo. Lo más frecuente es que el elemento léxico que contiene los rasgos proyectandos por los hablantes ocupe el primer lugar sintáctico del lexema, al estar en la posición de un adjetivo, aunque no necesariamente ocurre en este orden. Me encuentro revisando este fenómeno a modo de establecer una regla general respecto a la construcción de los lexemas referentes al cuerpo humano. A falta de descripciones de la lengua hassanía, para establecer dicha regla se requiere de un proceso inferencial lento y delicado.

Al construir una proyección o extensión semántica, los hablantes toman los rasgos característicos que les son significativos de su cuerpo y de las cosas de su entorno a partir de la coexistencia cotidiana. Los hablantes trasladan los rasgos del cuerpo a las cosas del mundo que los rodea y de las cosas de su entorno a su cuerpo de acuerdo con su cultura; conjunto de construcciones mentales con sistemas de significado.

Los rasgos significativos de estas proyecciones y extensiones semánticas muestran relaciones entre el cuerpo de los hablantes y las cosas del entorno cotidiano: forma, función, posición y cualidad. Una vez que conocen las cosas que los rodean, construyen estas relaciones a partir de la percepción y el conocimiento que tienen respecto de su propio cuerpo, utilizado como referente.

Los saharauis no perciben su cuerpo como un elemento aislado, sino como un todo holístico que se complementa entre sí. Cada una de las partes pertenece a una parte mayor: el cuerpo, entidad que abraza su entorno mediante los sentidos.

Lo que resulta significativo para los saharauis como grupo cultural es resaltado al hacer proyecciones y extensiones semánticas, clasificando su mundo a partir de su cuerpo y de las características que observan en las cosas del entorno en las que perciben coincidencias con el cuerpo.

## Bibliografía

- Dixon, R. M. W., "¿Dónde quedaron todos los adjetivos?", en *Lecturas de morfología*, México, IIF-UNAM, 2000, pp. 87- 167.
- Hill, Jane H., "Lenguaje, cultura y cosmovisión", en *Panorama de la lingüística moderna de la universidad de Cambridge*, vol. IV: "El lenguaje contexto sociocultural", Madrid, Visor, 1990, pp. 31- 49.
- Lévi-Strauss, Claude, *El pensamiento salvaje*, Madrid, FCE, 1972.



Campamento de refugiados saharauis en 2011.  
Fotografía: Soledad Rangel Ubaldo.